



---

# NATIONAL ASSEMBLY

---

SECOND SESSION

THIRTY-FIFTH LEGISLATURE

## **Votes and Proceedings**

**of the Assembly**

**Thursday, 14 November 1996 — No. 53**

**President of the National Assembly:  
Mr. Jean-Pierre Charbonneau**

---

**QUÉBEC**



---

---

The Assembly was called to order at 2.04 o'clock p.m.

Moment of reflection

## **ROUTINE PROCEEDINGS**

### **Introduction of Bills**

Mrs. Dionne-Marsolais, Minister for Industry and Trade, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

76 An Act to establish a tourism partnership fund.

The motion was carried.

---

Mr. Landry, Minister of Finance, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

57 An Act to amend the Act respecting fabriques and other legislative provisions.

The motion was carried.

---

Mr. Chevrette, Minister of Natural Resources, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

70 An Act to amend the Hydro-Québec Act.

The motion was carried.

Mr. Bégin, Minister of Justice, moved that leave be granted to introduce the following Bills:

65 An Act to institute, under the Code of Civil Procedure, pre-hearing mediation in family law cases and to amend other provisions of the Code.

The motion was carried.

71 An Act to amend the Act respecting the legal publicity of sole proprietorships, partnerships and legal persons and the Act respecting the Ministère de la Justice.

The motion was carried.

---

Mr. Perreault, Minister of Public Security, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

77 An Act to amend the Police Act and other legislative provisions.

The motion was carried.

---

Mrs. Harel, Minister of Income Security and Minister responsible for the Status of Women, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

68 An Act to amend the Civil Code of Québec and the Code of Civil Procedure as regards the determination of child support payments.

The motion was carried.

---

**14 November 1996**

---

Mr. Rioux, Minister of Labour, moved that leave be granted to introduce the following Bills:

78 An Act to amend various legislative provisions relating to the construction industry.

The motion was carried.

79 An Act to establish the Commission des lésions professionnelles and amending various legislative provisions.

The motion was carried.

75 An Act to amend the Act respecting collective agreement decrees.

The motion was carried.

74 An Act to amend the Act respecting industrial accidents and occupational diseases and the Act respecting occupational health and safety.

The motion was carried.

---

Mr. Bélanger, Government House Leader, on behalf of Mr. Léonard, Minister for Administration and the Public Service, Chairman of the Conseil du Trésor, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

73 An Act respecting the Commission administrative des régimes de retraite et d'assurances and amending various legislative provisions as regards pension plans.

The motion was carried.

---

Mr. Bélanger, Government House Leader, on behalf of Mr. Trudel, Minister of Municipal Affairs, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

67 An Act to establish an administrative review procedure for real estate assessment

and to amend other legislative provisions.

The motion was carried.

**Presenting Papers**

Mrs. Marois, Minister of Education, tabled the following:

The financial statements, including the statements of salaries, the performance reports and the reports on development prospects (in three volumes), of the École des Hautes Études Commerciales, for the fiscal year ended 31 May 1996.

(Sessional Paper No. 426-961114)

The financial statements, including the statements of salaries, the performance reports and the reports on development prospects (in two volumes), of the École polytechnique de Montréal, for the fiscal year ended 31 May 1996.

(Sessional Paper No. 427-961114)

The annual report of the Institut de tourisme et d'hôtellerie du Québec for the fiscal year ended 30 June 1996.

(Sessional Paper No. 428-961114)

---

Mr. Rochon, Minister of Health and Social Services, tabled the following:

The annual reports, for the fiscal year ended 31 March 1996, with regard to the implementation of the complaints examination procedure of the following regional health and social services boards:

X Gaspésie—Îles-de-la-Madeleine;

(Sessional Paper No. 429-961114)

X Laurentides;

(Sessional Paper No. 430-961114)

X Saguenay—Lac-Saint-Jean.

(Sessional Paper No. 431-961114)

---

Mr. Bégin, Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions, tabled the following:

The regulation on the procedure followed to select persons qualified for the appointment of judge, passed on 6 June 1979.

(Sessional Paper No. 432-961114)

A brochure entitled "Facts About Pardons Under the *Criminal Records Act*", published by the National Parole Board.

(Sessional Paper No. 433-961114)

The annual reports, for the fiscal year ended 31 March 1996, of the following corporate bodies:

X the Ordre des architectes du Québec;

(Sessional Paper No. 434-961114)

X the Ordre des arpenteurs-géomètres du Québec;

(Sessional Paper No. 435-961114)

X the Ordre des audioprothésistes du Québec;

(Sessional Paper No. 436-961114)

X the Barreau du Québec;

(Sessional Paper No. 437-961114)

X the Chambre des notaires du Québec;

(Sessional Paper No. 438-961114)

X the Ordre professionnel des diététistes du Québec;

(Sessional Paper No. 439-961114)

X the Ordre des évaluateurs agréés du Québec;

(Sessional Paper No. 440-961114)

**14 November 1996**

---

- X the Ordre des opticiens d=ordonnances du Québec;  
(Sessional Paper No. 441-961114)
- X the Ordre des techniciennes et techniciens dentaires du Québec;  
(Sessional Paper No. 442-961114)
- X the Ordre des technologues en radiologie du Québec;  
(Sessional Paper No. 443-961114)
- X the Ordre des urbanistes du Québec.  
(Sessional Paper No. 444-961114)

---

Mr. Bertrand, Minister for Revenue, tabled the following:

The opinion, dated 24 September 1996, of the Commission d=accès à l=information du Québec on the utilization plan of the Ministère du Revenu regarding the information banks of the various ministries and public bodies.

(Sessional Paper No. 445-961114)

---

Mr. Boisclair, Minister for Relations with the Citizens and Immigration, tabled the following:

The annual report of the Commissioner of complaints from customers of electricity distributors for the fiscal year ended 31 March 1996.

(Sessional Paper No. 446-961114)

### **Presenting Reports from Committees**

Mrs. Bélanger (Mégantic-Compton) tabled the following:

A report from the Committee on Planning and Infrastructures, which, on 1, 22, 23, 24, 30 and

**14 November 1996**

---

31 October and on 5, 6, 7 and 12 November 1996, held a general consultation on Bill 12, An Act to amend the Highway Safety Code and other legislative provisions.

(Sessional Paper No. 447-961114)

### **Presenting Petitions**

The abstracts of two petitions respecting the rent of low-cost housing and the number of public housing facilities were laid upon the Table:

- the first, being the abstract of a petition signed by 58 members of the Association des groupes de ressources techniques du Québec, the Confédération québécoise des coopératives d'habitation, the Fédération des locataires de HLM du Québec and the FRAPRU, by Mr. Benoit (Orford);

(Sessional Paper No. 448-961114)

- the second, being the abstract of a petition signed by 130 citizens of the riding of Roberval, by Mr. Laprise (Roberval).

(Sessional Paper No. 449-961114)

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mr. Bordeleau (Acadie) tabled the following:

A copy of the title page of the school text book entitled "Réflexions mathématiques" (Reflections on mathematics), of the registration of the Thalès publishing house with the Inspector General of Financial Institutions, as well as of brochures prepared by this firm.

(Sessional Paper No. 450-961114)

### **Deferred Divisions**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 223, the deferred division of 13 November 1996, on the motion moved by Mr. Chagnon (Westmount—Saint-Louis) during Business Standing in the Name of Members in Opposition, shall be taken at the next sitting.

### **Motions Without Notice**

Mr. Landry, Deputy Prime Minister and Minister of State for the Economy and Finance, moved:

THAT the National Assembly extend its warmest congratulations to Messrs. Jacques Brassard, Guy Chevette, Jean Garon, François Gendron, Jean-Pierre Jolivet and Denis Perron on the occasion of their twentieth anniversary of uninterrupted political life and mark their contribution to Québec parliamentary life and their dedication to the population.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

### **Notices of Proceedings in Committees**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, the Assembly took Notices of Proceedings in Committees.

Mr. Bélanger, Government House Leader, convened the following Committees:

- X the Committee on Social Affairs, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 35, Pay Equity Act;
- X the Committee on the Budget and Administration, to give clause-by-clause consideration to Bill 54, An Act to amend the Act respecting the Québec Pension Plan.

**14 November 1996**

---

### **Motions Without Notice**

Mr. Simard, Minister of International Relations, moved:

Whereas the human drama that has been experienced for the past month by the displaced populations of Zaire;

Whereas the urgency that we come in aid to them so as to prevent the deaths of thousands of people due to lack of food and medication;

Whereas Québec has been involved in the development of this African region for more than thirty years and has throughout these years, particularly within the French-speaking institutions, attempted to improve the living conditions of the populations of these regions;

The National Assembly supports Canada's efforts and the dispatching of 1500 servicemen to East Zaire in order to avoid the slaughter of populations that are already highly affected by war and exile;

The National Assembly moves forthwith that measures be taken to achieve peace and reconciliation immediately the survivors of this conflict shall have been tended to and nourished. The pacification of the Great Lakes region rests on long-term solutions.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

### **Information on the Proceedings of the Assembly**

Mr. President informed the Assembly that on Friday, 22 November 1996, Mr. Chagnon (Westmount—Saint-Louis) would question Mr. Léonard, Minister for Administration and the Public Service, Chairman of the Conseil du Trésor, during an interpellation on "the cutbacks foreseen for 1996-97".

**14 November 1996**

---

---

14 November 1996

---

## ORDERS OF THE DAY

### Government Bills

#### *Report Stage*

The Assembly took into consideration the report from the Committee on the Budget and Administration on its clause-by-clause consideration of Bill 48, An Act to amend the Act respecting the Société générale de financement du Québec.

After debate thereon, the report was concurred in.

---

The Assembly took into consideration the report from the Committee on the Budget and Administration on its clause-by-clause consideration of Bill 14, An Act to amend the Real Estate Brokerage Act.

After debate thereon, the report was concurred in.

#### *Passage in Principle*

Resuming the debate on the motion by Mr. Brassard, Minister of Transport, —That Bill 43, An Act respecting off-highway vehicles, do now pass in principle;

The debate being concluded, the motion was carried and Bill 43 was accordingly passed in principle.

On motion by Mrs. Caron, Deputy Government House Leader, Bill 43 was referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Planning and Infrastructures.

**14 November 1996**

---

At 6.00 o'clock p.m., Mr. Pinard, Vice-President, having left the Chair, the proceedings were suspended until 8.00 o'clock p.m.

---

The proceedings resumed at 8.04 o'clock p.m.

---

*Report Stage*

The Assembly took into consideration the report from the Committee on the Budget and Administration on its clause-by-clause consideration of Bill 193, An Act respecting the pension plan of certain employees of the Commission des écoles catholiques de Québec.

After debate thereon, the report was concurred in.

*Passage in Principle*

Mr. Bégin, Minister of Justice, moved, —That Bill 61, An Act to amend the Act respecting the Ministère de la Justice and other legislative provisions concerning the management and disposition of proceeds of crime, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 61 was accordingly passed in principle.

On motion by Mr. Bélanger, Government House Leader, Bill 61 was referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Institutions.

**14 November 1996**

---

*Passage*

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 230, Mrs. Barbeau (Vanier) moved the passage of Bill 193, An Act respecting the pension plan of certain employees of the Commission des écoles catholiques de Québec.

The motion was carried and, accordingly, Bill 193 was passed.

**Debates Upon Adjournment**

The Assembly held two debates upon adjournment:

- the first on a question by Mr. Copeman (Notre-Dame-de-Grâce) to Mrs. Marois, Minister of Education, about the cutbacks in specialized services to disabled students;
- the second on a question by Mr. Gobé (LaFontaine) to Mr. Rioux, Minister of Labour, about housing development.

---

At 9.59 o'clock p.m., Mr. Brouillet, Vice-President, adjourned the Assembly until Tuesday, 19 November 1996, at 2.00 o'clock p.m.

**JEAN-PIERRE CHARBONNEAU**

**14 November 1996**

---

*President*